

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
Проф. Д.А. Таюрский

_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Лексико-семантические аспекты перевода Б1.В.ДВ.17

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Русский язык и иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Ильясова Л.Г.

Рецензент(ы):

Тарасова Ф.Х.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Ашрапова А. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 9022226219

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Ильясова Л.Г. кафедра языковой и межкультурной коммуникации Высшая школа национальной культуры и образования им. Габдуллы Тукая, LGIlyasova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса - формирование и развитие у студентов знаний, умений и навыков в области тех аспектов перевода, которые связаны с изменением семантики переводимых единиц в объеме, необходимом для сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании основных особенностей процесса семантического перевода.

К задачам данного курса можно отнести не только овладение теоретическими и практическими навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач, но и выработку более глубокого понимания иностранного языка.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.17 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 10 семестр.

Курс разработан в рамках междисциплинарного подхода и учитывает данные ряда смежных наук - теории перевода, лексикологии, стилистики, лингвострановедения, культурологии. Обязательным условием успешной реализации целей дисциплины является параллельное развитие речевых и языковых навыков в рамках практического курса английского языка.

Дисциплина является логическим продолжением курса переводческих дисциплин, являясь необходимым элементом цикла дисциплин профилизации бакалавров-филологов (стилистика английского языка, основы теории перевода, грамматические аспекты перевода, дисциплин лингвометодической подготовки).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-3 (профессиональные компетенции)	способностью решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способностью осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся
ПК-8 (профессиональные компетенции)	способностью проектировать образовательные программы

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- реалии англоязычных стран, языковые лакуны, особенности национального менталитета, традиций и обычаев, а также особенности вербальной и невербальной коммуникации, свойственной носителям языка как представителям иной этнокультурной среды;
- доминирующие в англоязычной культуре ценности, значения и смыслы, проявляющиеся на когнитивном, лингвистическом (вербальном) и невербальном уровнях.

2. должен уметь:

- использовать полученные знания в конкретных ситуациях межкультурной коммуникации;
- представить свою культуру средствами иностранного языка;
- самостоятельно пополнять лингвострановедческие знания, используя различные источники информации, наблюдая и анализируя аудиовизуальную информацию и реальные жизненные ситуации, в ходе аналитико-синтетической работы с художественным текстом;
- пользоваться электронными источниками информации для получения актуального материала

по изучаемой проблематике.

3. должен владеть:

- иноязычными коммуникативными навыками, на уровне позволяющем реализовывать цели общения в межкультурной коммуникации;
- приемами организации собственной вербальной и невербальной деятельности, позволяющими достичь целей общения наиболее эффективным путем.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- использовать полученные знания в конкретных ситуациях межкультурной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
1.	Тема 1. О центральной роли текста в процессе перевода. Мотивы и типы переводческих трансформаций на компонентном подуровне семантической эквивалентности. Типология переводческих трансформаций.	10	1	2	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Словообразовательные различия, служащие причиной трансформаций. Расхождения в наборе языковых средств выражения коммуникативной структуры высказывания. Одноуровневые и межуровневые трансформации.	10	2	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Мотивы и типы переводческих трансформаций на референциальном подуровне семантической эквивалентности. Избирательность по отношению к признакам явлений внешнего мира в разных языках. Семантические сдвиги, определяемые контекстом.	10	3	2	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Лексические лакуны. Сочетаемость как причина трансформаций. Гипонимические и гиперонимические отношения. Метонимические трансформации. Метафоризация и фразеологизация. Конверсивные трансформации.	10	4	2	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: нулевой перевод, функциональная замена.	10	5	0	4	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: конверсия, развертывание и стяжение.	10	6	0	4	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Лексико-семантические модификации: сужение и расширение исходного значения, эмфатизация и нейтрализация.	10	7	0	4	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практи- ческие занятия	Лабора- торные работы	
8.	Тема 8. Лексико-семантические модификации: описание, переводческий комментарий.	10	8	0	4	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод текстов. Сравнение и анализ. Аргументация произведенных семантических преобразований.	10	9	0	4	0	Контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	10		0	0	0	Зачет
	Итого			8	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. О центральной роли текста в процессе перевода. Мотивы и типы переводческих трансформаций на компонентном подуровне семантической эквивалентности. Типология переводческих трансформаций.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Современная теория перевода рассматривает перевод в широких рамках межъязыковой коммуникации и изучает все ее аспекты и определяющие факторы как собственно языковые или лингвистические, так и экстралингвистические или внешние по отношению к языку, прямо или косвенно влияющие на выбор языковых единиц в процессе перевода. Обзор классификаций переводческих трансформаций (Фитерман А. М. и Левицкая Т. Р., Швейцер А. Д., Рецкер Я. И., Миньяр-Белоручев Р. К., и тд.).

практическое занятие (2 часа(ов)):

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими план содержания и план выражения, то они носят формальносемантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. Переводческие трансформации рассматриваются в переводе как приемы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных текстов, в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует, или не может быть использовано в условиях данного контекста. В зависимости от характера языковых единиц, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации можно подразделить на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Тема 2. Словообразовательные различия, служащие причиной трансформаций. Расхождения в наборе языковых средств выражения коммуникативной структуры высказывания. Одноуровневые и межуровневые трансформации.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Классификация переводческих трансформаций позволяет провести границу между трансформациями с точки зрения уровней языка, т.е. позволяет показать - языковые единицы какого из уровней претерпевают изменения. Языковые уровни - это подсистемы общей системы языка, каждая из которых характеризуется совокупностью относительно однородных единиц и категорий языка, а также правил, регулирующих их использование. Выделяются следующие уровни языка: фонетический; грамматический: морфологический и/или синтаксический; лексический: лексический, семантический и др.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Целью текста может быть сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости купить товар, инструктирование и т.п. Установление коммуникативной цели текста помогает переводчику определить доминанты перевода. Коммуникативное задание анализируемой статьи - продемонстрировать читателю возможности адаптивной сетки (adaptive grid), которая поможет существенно сократить время обработки.

Тема 3. Мотивы и типы переводческих трансформаций на референциальном подуровне семантической эквивалентности. Избирательность по отношению к признакам явлений внешнего мира в разных языках. Семантические сдвиги, определяемые контекстом.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Термин "трансформация" - отношения между исходными и конечными языковыми выражениями, о замене в процессе перевода одной формы выражения другой, замене, которую образно называем превращением или трансформацией. Таким образом, переводческие трансформации являются по существу межъязыковыми операциями "перевыражения" смысла.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Семантический сдвиг - это изменение лексического значения слова. Изучением семантических сдвигов занимается этимология и семантика. Результаты семантического сдвига наблюдаются как различие значения одной и той же лексемы в разных исторических периодах развития языка или между языковыми подсистемами (например, диалектами, регистрами), но могут встречаться и в пределах одной языковой подсистемы.

Тема 4. Лексические лакуны. Сочетаемость как причина трансформаций. Гипонимические и гиперонимические отношения. Метонимические трансформации. Метафоризация и фразеологизация. Конверсивные трансформации.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Национально-культурное своеобразие лексики может проявляться не только в наличии серий специфических слов, но и в отсутствии слов для значений (денотатов), выраженных в других языках. Как и такие понятия и слова, выражающие их, называются ?лакунами? и заметны только при сопоставлении языков. Если сопоставить языки и культуры разных народов, то можно выделить элементы совпадающие и несовпадающие. Язык, безусловно, является компонентом культуры. Лингвисты считают, что понятие безэквивалентная лексика является очень близким понятием к понятию "лакуна", лежащем в основе так называемой проблемы "лакунарности" в межкультурной коммуникации.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческие трансформации - одно из наиболее активно изучаемых явлений в современной теории перевода. Конверсивные трансформации характеризуются семантической противопоставленностью признаков. В конверсивах выделяют логический компонент. При этом, как правило, противопоставляются друг другу разнонаправленные действия. Так, в лингвистике в качестве конверсивов рассматриваются такие пары слов или словосочетаний, которые, выражая двусторонние отношения, представляют один и тот же смысл в разных направлениях. Конверсия в грамматике и лексике - способ выражения субъектно-объектных отношений в эквивалентных по смыслу предложениях. В грамматике конверсия проявляется в залоге. В лексике конверсия выражается разными словами ? лексическими конверсивами, пере◊да◊ю◊щи◊ми двусторон◊ние субъектно-объектные отношения и обладающими в силу этого как минимум двумя валентностями.

Тема 5. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: нулевой перевод, функциональная замена.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Различие грамматического строя английского и русского языков, с точки зрения перевода, выражается в 2 категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Различие и сходство между грамматическими формами может быть полным и неполным. Соответственно возможен полный или различные варианты неполного перевода (частичный или нулевой). Функциональная замена применяется когда функции или значения сходных грамматических форм не совпадают в исходном и переводящем языках.

Тема 6. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: конверсия, развертывание и стяжение.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Переводческая конверсия - изменение морфологического статуса формы, применяется когда имеет место традиционное несоответствие степени эксплицитности элементов сообщения или стилистическая неуместность экспликации. Развертывание - синтетическая форма преобразуется в аналитическую, где несколько разных грамматических значений оформляются отдельными грамматическими элементами. Прямо противоположный прием - стяжение. Этот прием применяется при переводе видо-временных значений глагола, различные фразовые глаголы, аналитические формы причастия и герундия.

Тема 7. Лексико-семантические модификации: сужение и расширение исходного значения, эмфатизация и нейтрализация.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексико-семантические модификации - способы перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц переводящего языка, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа. В число лексико-семантических модификаций входят такие переводческие преобразования, как сужение или расширение исходного значения языковой единицы, нейтрализация или усиление эмфазы, функциональная замена, описание или комментарий, прием лексических добавлений и прием опущения.

Тема 8. Лексико-семантические модификации: описание, переводческий комментарий.

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Сужение значения применяется в тех случаях, когда исходная единица обладает высокой степенью информационной неопределенности и в значительной мере зависит от контекста. При этом практически переводится не столько само слово, сколько конкретный вариант его значения в определенном контексте. 2. Расширение исходного значения допускается в тех случаях, когда переводящее слово отличается большей степенью информационной неопределенности, которая в достаточной мере упорядочивается данным контекстом. 3. Эмфатизация или нейтрализация исходного значения определяются, главным образом, такими социолингвистическими факторами, как расхождение в традициях эмоционально-оценочной информации и требуемое переводящей культурой выделение или, наоборот, приглушение данного слова в данном контексте. 4. Описание значения исходной единицы применяется в условиях отсутствия регулярного словарного соответствия или при несовпадении смысловых функций соответствующих единиц в исходном и переводящем языках. Описание должно быть предельно кратким и в идеале приближать по своим качествам к отдельному слову или фразеологической единице таким образом, чтобы оно могло употребляться в тексте без искусственной единицы, создаваемой в таких случаях либо с помощью транскрипции, либо калькирования, когда это по каким-либо соображениям неуместно в пределах данного текста. 5. Переводческий комментарий следует рассматривать как дополнительный прием, сопровождающий слова, переведенные с помощью любого способа лексико-семантической трансформации, но при этом требующие расширенного пояснения, например, если толковые словари не дают вокабулы, достаточно глубокой для данного контекста, или само понятие вообще отсутствует или трактуется иначе в переводящей культуре. 6. Прием лексических добавлений - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала. 7. Прием опущения - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте. 8. Функциональная замена используется, когда ни одно из соответствий, предлагаемых словарем, не подходит к данному контексту. Поиск функционального соответствия оказывается особенно актуальным в случае безэквивалентной лексики. В данную категорию попадают вновь образованные и еще не вошедшие в словарь единицы, или слова, обозначающие предметы или явления, не известные культуре переводящего языка.

Тема 9. Перевод текстов. Сравнение и анализ. Аргументация произведенных семантических преобразований.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Важным методом исследования в лингвистике перевода служит сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода).

Сопоставляя такие тексты, можно раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной ей единицей текста перевода. При этом возможно и сравнение двух или нескольких переводов одного и того же оригинала.

Сопоставительный анализ переводов дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков, а также какие элементы оригинала остаются переданными в переводе. В результате получается описание "переводческих фактов", дающее картину реального процесса.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. О центральной роли текста в процессе перевода. Мотивы и типы переводческих трансформаций на компонентном подуровне семантической эквивалентности. Типология переводческих трансформаций.	10	1	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. Словообразовательные различия, служащие причиной трансформаций. Расхождения в наборе языковых средств выражения коммуникативной структуры высказывания. Одноуровневые и межуровневые трансформации.	10	2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Мотивы и типы переводческих трансформаций на референциальном подуровне семантической эквивалентности. Избирательность по отношению к признакам явлений внешнего мира в разных языках. Семантические сдвиги, определяемые контекстом.	10	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Лексические лакуны. Сочетаемость как причина трансформаций. Гипонимические и гиперонимических отношения. Метонимические трансформации. Метафоризация и фразеологизация. Конверсивные трансформации.	10	4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: нулевой перевод, функциональная замена.	10	5	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
6.	Тема 6. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: конверсия, развертывание и стяжение.	10	6	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
7.	Тема 7. Лексико-семантические модификации: сужение и расширение исходного значения, эмфатизация и нейтрализация.	10	7	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
8.	Тема 8. Лексико-семантические модификации: описание, переводческий комментарий.	10	8	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание

№	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Перевод текстов. Сравнение и анализ. Аргументация произведенных семантических преобразований.	10	9	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентного подхода предусматривается использование в учебном процессе проектов, уроков-семинаров.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. О центральной роли текста в процессе перевода. Мотивы и типы переводческих трансформаций на компонентном подуровне семантической эквивалентности. Типология переводческих трансформаций.

устный опрос , примерные вопросы:

-Понимание текста и описание композиционной структуры. - Проблема определения понятия трансформация. -Какие приемы включают следующие трансформации: Синтаксические; Лексические; Лексико-семантические; Грамматические; Замена; Стилистические; Морфологические.

Тема 2. Словообразовательные различия, служащие причиной трансформаций. Расхождения в наборе языковых средств выражения коммуникативной структуры высказывания. Одноуровневые и межуровневые трансформации.

устный опрос , примерные вопросы:

-Переводческие трансформации как источник лингвистических исследований. -Переводческие преобразования, возникающих при передаче информации с одного языка на другой. -Краткий словарь переводческих терминов

Тема 3. Мотивы и типы переводческих трансформаций на референциальном подуровне семантической эквивалентности. Избирательность по отношению к признакам явлений внешнего мира в разных языках. Семантические сдвиги, определяемые контекстом.

устный опрос , примерные вопросы:

-Использование переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода. -Лексические трансформации: Транскрипция и транслитерация Калькирование Лексико-семантические замены Конкретизация Генерализация Модуляция или смысловое развитие

Тема 4. Лексические лакуны. Сочетаемость как причина трансформаций. Гипонимические и гиперонимических отношения. Метонимические трансформации. Метафоризация и фразеологизация. Конверсивные трансформации.

устный опрос , примерные вопросы:

-Безэквивалентная лексика, лакуны и лексический фон - Межкультурная природа лакунарности, ее влияние на формирование семантического и лексического состава взаимодействующих языков.

Тема 5. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: нулевой перевод, функциональная замена.

домашнее задание , примерные вопросы:

-Грамматические трансформации (приемы и примеры): Синтаксическое уподобление Членение предложения Объединение предложений Чисто грамматические замены Антонимический перевод Экспликация или описательный перевод Компенсация

Тема 6. Семантические преобразования в условиях различия грамматических форм: конверсия, развертывание и стяжение.

домашнее задание , примерные вопросы:

-Специфика грамматической организации языков и перевод. -Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. -На каком уровне переводческой эквивалентности (по А.Д.Швейцеру) имеют место грамматические трансформации. Почему?

Тема 7. Лексико-семантические модификации: сужение и расширение исходного значения, эмфатизация и нейтрализация.

домашнее задание , примерные вопросы:

Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм Привести примеры: - Функциональная замена - Конверсия - Развертывание - Стяжение -Нулевой перевод

Тема 8. Лексико-семантические модификации: описание, переводческий комментарий.

домашнее задание , примерные вопросы:

Правила применения лексико-семантических трансформаций (дать определения с примерами): Сужение Расширение Эмфатизация или нейтрализация Описание Переводческий комментарий Прием лексических добавлений Прием опущения Функциональная замена

Тема 9. Перевод текстов. Сравнение и анализ. Аргументация произведенных семантических преобразований.

контрольная работа , примерные вопросы:

-Обратный перевод как инструмент сравнения и анализа текстов оригинала и перевода.
-Схема переводческого анализа текста с переводом на английский язык:
Экстралингвистические факторы: - автор текста, - интенция автора текста, - реципиент текста, - способ передачи сообщения, - место создания текста, - время создания текста, - повод создания текста, - коммуникативная цель текста. 2) Лингвистические факторы: - тема текста, - содержание текста, - структура текста, - невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, - синтаксические особенности текста - лексический состав текста, - тональность текста, - прагматическое воздействие текста.

Итоговая форма контроля

зачет (в 10 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Перечень теоретических вопросов:

1. Типология переводческих трансформаций.
2. Передача безэквивалентных грамматических структур.
3. Одноуровневые и межуровневые трансформации.
4. Многозначность слова; несовпадение семантической структуры слова в языках.
5. Потенциальное и контекстуальное значение слова; слово и контекст (узкий, широкий, экстралингвистический).
6. Словосочетания и учет сочетаемости слов в языке оригинала и языке перевода.
7. Лексико-семантические трансформации при переводе:
сужение значения (конкретизация);
расширение значения (генерализация);
смысловое развитие;

антонимический перевод;

добавление и опущение слов.

8. Трансформации, вызываемые некоторыми особенностями словообразования в языке перевода

9. Метонимические трансформации.

10. Подробная схема переводческого анализа текста и предпереводческого анализа

11. Какие разделы грамматики языка вы знаете? Какие группы языковых явлений они охватывают?

12. Охарактеризуйте три основных случая грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода?

13. В чем суть и каковы причины переводческой интерференции? Приведите примеры интерференции.

14. На каком уровне переводческой эквивалентности (по А.Д. Швейцера) имеют место грамматические трансформации. Почему?

15. Назовите основные грамматические трансформации и дополняющие их приемы перевода.

16. Какие еще грамматические трансформации были использованы при переводе этого высказывания?

Высказывание "Для ремонта оборудования необходимо задействовать 10 человек" переведено следующим образом: "To repair the equipment 10 people are required". Была ли в переводе использована грамматическая трансформация и в чем ее суть?

17. Используя прием объединения, переведите следующее высказывание: "Как и лучшие строительные организации России, в число которых входит "Каскадстрой", компания готова взять на себя решение таких задач как согласование строительства, исполнить функции заказчика-застройщика или выступить как генподрядчик объекта, помочь получить разрешение на строительство".

18. - Метафоризация и фразеологизация.

19. Прагматическая адаптация перевода и прагматический потенциал текста.

20. Раскрыть особенности языковых систем и закономерности функционирования языков, которые лежат в основе переводческого процесса.

7.1. Основная литература:

Психолингвистические аспекты перевода/Яковлев А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=549909>

Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>

Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. ? 2-е изд., испр. и доп. ? М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. - 146 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=546730>

7.2. Дополнительная литература:

1. Бабич, Г. Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Г. Н. Бабич. - 5-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2010. - 200 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=405836>

2. Влавацкая М.В Лексикология английского языка. Теория и практика/Влавацкая М.В. - Новосиб.: НГТУ, 2010. - 242 с.: ISBN 978-5-7782-1520-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=546711>

3. Психолингвистические аспекты перевода/Яковлев А.А. - Краснояр.: СФУ, 2015. - 160 с.: ISBN 978-5-7638-3150-4 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=549909>

4. Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032436> - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>

7.3. Интернет-ресурсы:

englishtips.org - <http://englishtips.org/cms>

langust - <http://www.langust.ru/>

ProZ.com - <http://www.proz.com/>

Онлайн словарь multitrans.ru - <http://www.multitrans.ru/>

Портал переводчиков translations.web-3.ru - <http://translations.web-3.ru/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лексико-семантические аспекты перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Интерактивная доска/проектор, ноутбук, словари.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Русский язык и иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Ильясова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Тарасова Ф.Х. _____

"__" _____ 201__ г.